



Le Guide des réviseurs

Doctrine du Dieu ;

Doctrine du Saint-Esprit

Timothy F. Neu, Ph.D.—Directeur
Tom Warren, D.Min.—rédacteur
John Hutchins, M.A.—rédacteur
Tabitha Price, B.A.—rédacteur et éditeur

Anglais - Décembre 2018
Français – Mars 2020



Doctrine: Dieu - Nature d'Amour/Relationnel	3
Affirmation positive:	3
Matthieu 11: 28-30	4
Hébreux 4:14-16	6
Doctrine: Saint-Esprit - La Personne et l'Oeuvre du Saint-Espri	9
Affirmation positive:	9
Jean 14:16-17	10
Jean 16: 12-14	12
Romains 8:9-11	14
1 Corinthiens 2:9-12.....	16

Veuillez lire le Manuel de l'Utilisateur avant de commencer à lire ce guide.

Si vous avez des questions ou des commentaires concernant ce guide, veuillez nous contacter par mail à l'adresse suivante:

translation_services@wycliffeassociates.org

Doctrine: Dieu - Nature d'Amour/Relationnel

Affirmation positive :

Dieu est infini et tout-puissant, mais il est aussi personnel et prend soin de ses enfants.

Dieu s'intéresse à la santé des êtres humains, et désire avoir une relation avec eux.

Dieu est toujours présent avec son peuple, et nous pouvons lui faire confiance sachant qu'il veut le meilleur pour son peuple.

Dieu a fait en sorte que les gens peuvent aller vers lui, demander son aide, et recevoir sa grâce et sa miséricorde. Il a promis qu'il n'abandonnerait jamais ceux qu'il aime.

L'amour et la grâce de Dieu sont parfaitement démontrés à travers la vie de Jésus-Christ.

Matthieu 11: 28-30

Contexte: Jésus s'adresse à un groupe qui l'a suivi et qui a écouté son enseignement. Ici, il parle à la foule après avoir terminé sa prédication.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section résumé		
Résumez ce que Jésus a dit.	<input type="checkbox"/> Christ invite ceux qui sont fatigués et qui portent des fardeaux à venir à lui afin de trouver du repos. <input type="checkbox"/> Les gens doivent prendre le joug de Jésus sur eux et apprendre de lui car il est doux et humble. (Les gens doivent devenir des disciples de Jésus et apprendre de lui car il est doux et humble.) <input type="checkbox"/> Christ dit que sa voie est simple et son joug léger. <input type="checkbox"/> Christ dit qu'il donne le repos à l'âme.	
Des questions spécifiques		
Qu'est ce que Jésus dit à ses auditeurs de faire? [11:28]	Il leur dit de venir à lui, et d'apprendre de lui. (Il leur dit aussi de prendre son joug.)	
Qu'est-ce que Jésus offre de donner à quiconque vient à lui? [11:28]	Il offre de leur donner du repos.	
Que pensez-vous que Jésus voulait dire lorsqu'il dit qu'il donnerait du repos à ceux qui viendraient à lui? [11:28]	Jésus leur donne du repos spirituel. Cela veut dire qu'il leur donnera la paix dans leurs corps, pensées et esprits.	
Que signifiait Jésus lorsqu'il dit "prenez mon joug sur vous?" [11:29]	Cela veut dire qu'ils doivent devenir ses disciples en obéissant à ses enseignements.	

Matthieu 11:28-30 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Que dit Jésus à propos de sa nature? [11:29]	Il dit qu'il est doux et humble.	
Que signifiait Jésus lorsqu'il se décrivit comme étant "doux et humble"? [11:29]	Toute réponse qui démontre une compréhension de la bonté et de la nature bienveillante de Jésus est propice à la question.	
Qu'est-ce que Jésus veut qu'ils sachent à propos de Dieu?	Jésus leur dit que Dieu prend soin de son peuple et qu'il veut qu'ils lui fassent confiance, et que Dieu leur donne sa paix.	
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
Des exemples de questions de suivi: Comment utiliseriez-vous le(la) mot/phrase "doux et humble" dans le langage quotidien? Y a-t-il un(e) autre mot/phrase dans votre langue qui peut être utilisé(e) pour signifier "être doux et humble"?	Si possible, identifiez si: <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement • Il y a autre chose dans ce passage qui confond le lecteur • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept 	

Hébreux 4:14-16

Contexte: Ce passage est tiré du livre des Hébreux. L'auteur d'Hébreux s'adressait aux Juifs qui étaient devenus chrétiens. Cette section enseigne que Jésus est plus grand que les anges, que les prêtres, que le sacrifice, et que la loi donnée par Moïse.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section du résumé		
Résumez ce passage	<input type="checkbox"/> Jésus est un souverain sacrificateur et le Fils de Dieu. <input type="checkbox"/> Jésus est passé à travers les cieux. <input type="checkbox"/> Les croyants doivent tenir fermement à la foi qu'ils professent. (Les croyants doivent continuer de faire confiance aux enseignements chrétiens.) <input type="checkbox"/> Jésus compatissait avec les humains car il était tenté comme sont tentés les humains. <input type="checkbox"/> Jésus n'a pas péché. <input type="checkbox"/> Les croyants doivent s'approcher assurément du trône de grâce pour obtenir de miséricorde et aide.	
Des Questions Spécifiques		
Dans le verset 14, comment est-ce que l'auteur décrit Jésus?	Jésus est un souverain sacrificateur et le Fils de Dieu.	
Il a traversé les cieux.	Il a traversé les cieux.	
Etant donné que Jésus est un souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, que doivent faire les croyants? [4:14]	Les croyants doivent tenir ferme à la foi qu'ils ont en Christ. Cela veut dire que les Chrétiens doivent continuer à croire aux véritables enseignements concernant Christ.	

Hébreux 4:14-16 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
En quoi Jésus était-il comme les croyants? En quoi était-il différent? [4:15]	Il était comme tous les croyants lorsqu'il vivait sur terre dans un corps humain car il était tenté de la même manière que sont tentés tous les croyants. Mais il était différent des croyants car il n'a jamais péché.	
Qu'est-il dit aux croyants de faire? [4:16]	Les croyants doivent aller au trône de grâce, afin que Dieu ait de la bonté envers eux et les secoure même lorsqu'ils ne le méritent pas.	
Que signifie l'expression "aller au trône de grâce"? [4:16]	Ici, le mot "trône" représente Dieu lui-même. Cette phrase veut dire qu'une personne doit aller à Dieu, qui fait grâce.	
Comment, pensez-vous, qu'une personne peut aller devant le trône de grâce? [4:16]	Cela est fait par la prière -- en parlant directement à Dieu La traduction ne doit pas signifier qu'une personne doit aller au ciel ou à un autre lieu physique dans l'intention d'aller vers Dieu.	
Pour quel but les croyants doivent aller au trône de grâce? [4:16]	Les croyants doivent aller au trône afin d'obtenir miséricorde et trouver la grâce dans le besoin.	
Avec quelle attitude les croyants doivent aller au trône de grâce? [4:16]	Les croyants doivent aller au trône avec assurance.	
Qu'est-ce que le verset 16 nous dit à propos de Dieu?	Il fait grâce, est miséricordieux, et secourt les croyants dans le besoin même lorsqu'ils ne le méritent pas.	

Hébreux 4:14-16 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
<p><i>Des exemples de questions de suivi:</i></p> <p><i>Comment utiliseriez-vous le(la) mot/phrased "doux et humble" dans le langage quotidien?</i></p> <p>Y a-t-il un(e) autre mot/phrased dans votre langue qui peut être utilisé(e) pour signifier "être doux et humble"?</p>	<p>Si possible, identifiez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement. • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement • <i>La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept.</i> 	

Doctrine: Saint-Esprit - La Personne et l'Œuvre du Saint-Esprit

Affirmation positive:

Le Saint-Esprit est la troisième personne de la Trinité.

Le Saint-Esprit est pleinement Dieu et ainsi possède tous les attributs de Dieu.

Le Saint-Esprit vit à l'intérieur des croyants et les aide. Il convainc les gens du péché et les avertit du jugement à venir.

Il est mentionné en tant que Consolateur, Aide, et Avocat du croyant.

Jean 14:16-17

Contexte: Ce passage est tiré de l'Evangile de Jean, où il écrit une conversation que Jésus a eu avec ses disciples. Jésus venait de leur dire qu'il allait les quitter, et donc il leur a donné les dernières instructions et des mots d'encouragement.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section du résumé		
Résumez ce que Jésus dit dans ce passage.	<input type="checkbox"/> Jésus dit qu'il prierait le Père et le Père enverrait le Consolateur, l'Esprit de Vérité <input type="checkbox"/> Le monde ne peut recevoir l'Esprit, mais l'Esprit vit à l'intérieur des disciples et sera avec eux pour toujours.	
Des questions spécifiques		
Qu'est-ce que Jésus dit qu'il prierait pour? [14:16]	Il prierait pour que le Père envoie un autre Consolateur. (Consolateur est souvent traduit comme "Avocat")	
Comment interprétez-vous l'expression "Consolateur" ou "Avocat" dans votre langue? [4:16]	Le mot "Consolateur" ou "Avocat" dans la langue originale fait référence à un conseiller qui aide une personne dans un tribunal. Mais d'autres versions anglaises mentionnent également ces idées suivantes: celui qui réconforte, celui qui encourage, celui qui aide.	
De quel autre nom Jésus appelle le Consolateur? [14:17]	Il est aussi appelé l'Esprit de Vérité.	
Comment comprenez-vous la phrase "Esprit de Vérité" dans votre langue? [14:17]	Il est l'Esprit qui enseigne ce qui est vrai concernant Dieu	

Jean 14:16-17 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Comment l'Esprit les aidera et les consolera? [14:16-17]	L'Esprit vit avec eux et sera avec eux pour toujours.	
Comment l'Esprit les aidera et les consolera? [14:16-17]	L'Esprit vit avec eux et sera avec eux pour toujours.	
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
<p>Des exemples de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous les mots/phrases "Consolateur" ou "Esprit de Vérité" dans un langage quotidien?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez signifiant "Consolateur" ou "Esprit de vérité"? [décrire la signification que le texte voudra transmettre]?</p>	<p>Si possible, indiquez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement • Il y a autre chose dans le passage qui confond le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept. 	

Jean 16: 12-14

Contexte: Ce passage est tiré de l'Evangile de Jean. Ce passage a lieu à la fin du ministère public de Jésus, lorsque Jésus préparait ses disciples à son arrestation et à sa mort sur la croix. Il leur donne plus d'informations concernant l'œuvre de l'Esprit de Vérité.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce que dit Jésus dans ce passage	<input type="checkbox"/> Jésus voulait dire plusieurs choses à ses disciples, mais ils ne comprendraient pas. <input type="checkbox"/> L'Esprit de Vérité les guidera dans toute vérité <input type="checkbox"/> L'Esprit ne parle que ce qu'il entend. <input type="checkbox"/> L'Esprit glorifiera Jésus. <input type="checkbox"/> L'Esprit entendra ce que Jésus dit et il le redira aux disciples.	
Questions spécifiques		
Qui est-ce qui va venir, dit Jésus? [16:13]	"L'Esprit de Vérité"	
Comment comprenez-vous les termes "Esprit de Vérité" dans votre langue? [16:13]	<i>C'est l'Esprit qui enseigne ce qui est vrai à propos de Dieu.</i>	
Qu'est-ce que Jésus dit, que fera l'Esprit de Vérité lorsqu'il viendra? [16:13]	Il les guidera dans toute vérité, et il leur dira tout ce que Jésus lui a dit de leur enseigner.	
Qu'est-ce que Jésus dit, que l'Esprit dira aux disciples? [16:13-14]	L'Esprit dira aux disciples tout ce qu'il entend. Il leur dira à propos des choses à venir.	

Jean 16: 12-14 (suite)

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Qu'est-ce que Jésus dit, que l'Esprit dira aux disciples? [16:13-14]	L'Esprit dira aux disciples tout ce qu'il entend. Il leur dira à propos des choses à venir.	
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
<p>Des exemples de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/phrases "Esprit de Vérité" dans le langage quotidien?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez signifiant "Esprit de Vérité" dans votre langue que vous interpréteriez comme quelque chose en lien avec la nature de l' "Esprit de Vérité" ou l' "Esprit qui parle la vérité"? [décrire la signification que le texte voudra transmettre]</p>	<p>Si possible, indiquez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement • Il y a autre chose dans le passage qui confond le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept 	

Romains 8:9-11

Contexte: Ce passage vient d'une lettre que Paul écrivit aux Chrétiens de Rome. Dans ce passage Paul enseigne à propos de la différence entre être contrôlé par la nature pécheresse et être contrôlé par le Saint Esprit qui vit à l'intérieur de tout Chrétien.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section de résumé		
Résumez ce que Paul dit dans ce passage	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Les Chrétiens ne sont pas dans la chair mais dans l'Esprit. (Les Chrétiens ne sont pas adonnés à leur nature pécheresse mais sont soumis à l'Esprit.) <input type="checkbox"/> Si quelqu'un n'a pas l'Esprit, il n'appartient pas à Christ. <input type="checkbox"/> Mais si Christ est en vous, l'Esprit vous rend vivants à cause de la justice (car vous avez été rendus justes avec Dieu). <input type="checkbox"/> L'Esprit donne la vie à leur corps mortel. 	
Questions spécifiques		
Dans le verset 9, comment est-ce que Paul décrit les Chrétiens?	Ils ne sont pas dans la chair mais dans l'Esprit.	
Comment comprenez-vous les termes "dans la chair" dans votre langue? [8:9]	Cela signifie vivre selon la nature humaine pécheresse. Cette nature humaine pécheresse est opposée à Dieu	
Comment comprenez-vous les termes "dans l'Esprit" dans votre langue? [8:9]	Cela signifie être contrôlé par le Saint-Esprit. L'Esprit vit en obéissance à Dieu.	

Romans 8:9-11 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Qu'est-ce que Paul dit être vrai à propos de quiconque qui n'a pas l'Esprit? [8:9]	Il n'est pas un croyant et il n'appartient pas à Dieu.	
Que dit-il que l'Esprit ferait aux croyants? [8:11]	Il donnerait la vie à leurs corps mortels.	
Que dit-il que l'Esprit ferait aux croyants? [8:11]	Il donnerait la vie à leurs corps mortels.	
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
<p>Des exemples de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ces mots/phrases "dans la chair" ou "dans l'Esprit" dans un langage quotidien?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez signifiant "dans la chair" ou "dans la nature pécheresse"; ou "dans l'Esprit" ou "contrôlé par l'Esprit" et que vous utiliseriez dans votre langage quotidien? [décrire la signification que le texte doit transmettre]]</p>	<p>Si possible, indiquez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement. • Il y a autre chose dans le passage qui confond le lecteur • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept 	

1 Corinthiens 2:9-12

Contexte: Ce livre a été écrit par l'Apôtre Paul aux chrétiens de la ville de Corinthe. Ce passage débute lorsque Paul cite le prophète Esaïe à partir de l'Ancien Testament.

Question	Bonnes réponses	Commentaires
Section du résumé		
Résumez ce que ce passage dit.	<input type="checkbox"/> Nul n'a vu, entendu, ou imaginé les choses que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment. <input type="checkbox"/> C'est au travers du Saint-Esprit que Dieu dit à son peuple à propos des choses qu'il a préparées pour eux. <input type="checkbox"/> Le Saint-Esprit connaît la pensée de Dieu, comme l'esprit d'une personne connaît les pensées de la personne. <input type="checkbox"/> . Les croyants n'ont pas l'esprit du monde. <input type="checkbox"/> Les croyants ont l'Esprit qui vient de Dieu.	
Des questions spécifiques		
Qui révèle aux croyants ce que Dieu leur a donné? [2:10]	Son Esprit (le Saint-Esprit) est celui qui révèle.	
Dans le verset 11, que dit Paul à propos de l'Esprit de Dieu?	L'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu, comme lorsque les pensées d'une personne sont connues par l'esprit à l'intérieur de cette personne.	
Pourquoi Dieu donne -t-il l'Esprit de Dieu aux gens? [2:12]	Dieu donne l'Esprit de Dieu afin que les gens puissent connaître les choses que Dieu veut leur donner.	
Quels sont les trois esprits mentionnés dans ce passage? [2:10-12]	L'Esprit de Dieu, l'esprit du monde, et l'esprit de la personne.	

1 Corinthiens 2:9-12 (suite)

Questions	Bonnes réponses	Commentaires
Suivi (à utiliser s'il y a une incompréhension concernant une question en particulier.)		
<p>Des exemples de questions de suivi:</p> <p>Comment utiliseriez-vous ce mot/cette phrase dans un langage quotidien?</p> <p>Y a-t-il d'autres mots/phrases que vous utiliseriez signifiant "Saint-Esprit", "esprit du monde", et "esprit d'une personne"? [décrire la signification que le texte voudra transmettre]?</p>	<p>Si possible, indiquez si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le mot ou la phrase n'a pas été traduit(e) correctement. • Il y a autre chose dans le passage qui confond le lecteur. • La traduction est correcte, mais le lecteur ne comprend pas le terme ou le concept. 	

Si vous avez des questions ou des commentaires à propos de ce guide, veuillez nous contacter par mail à l'adresse suivante:

translation_services@wycliffeassociates.org